

Transcripción y traducción de artículos escogidos de la revista paraguaya **El Cacique Lambaré (1867/68)**

La numeración de la columna izquierda se refiere al repertorio publicado en <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/cacique/tabla.htm>

2 **Lambaré he'i**

Asêvove pe vyvykuágui, Karai guasúpe añeakãity, ha'e upégui igentekuérape.

Che areko tory tuvicháva ha'évo Karai López réra, ha'e asaludávo, ha'e aikuave'évo ichupe opa che ikatumíva ajapo.

Añembojerévo Tetã koty ha'e: Ani avave oñemondýi ajekuaa sapy'a rehe pende apytépe. Chéko Lambaré ajetepysó che sepultúrape, ha'e apo asêvo yvy ári, añorairõvo pende apytépe.

Heê, chéko ako Lambaré pende ramói, herakuáva'ekue los mburuvichakuéra pa'ûme yma, porque ndachepituváetêi vaekue, ha'e los mbaja, los guaikuru enteromi chembojerovia, okyhyjégui chehegui, che ra'y heta ha'e ikatupyrypavêramo.

Ou ramo los karai Españagui, che añorairõ hendivekuéra ikatuhápeve, adefendévo ñane Retã; ha'e upégui ahecha rire ojehe'a ñande ruguy tuguy español rehe, ajupí yvápe: upéguive ndachekane'õi ama'évo che ñemoñare eta rehe, oikómava karai ramo.

Pero mba'épa ohecha ága che resa? Petei tetã tuvicha, ha'e iguapo iko'éva, oguerekóva heta mba'e porã, ha'e oguerekóva petei Mburuvicha guasu ilaja'yva! Iguápova, hi'arandúva ha'e ohayhuetéva oguetã!

Peryryí, enemigo ñembueteta! Karai López ho'espada tatápe, ha'e isoldadokuéra imboka ha'e ilánzape voi voi pendembohasáta pekarúvo ipyvãndive: ha'e che entero che hu'y ajapypýta pende retépe.

4 **Lambaré kuatia ñe'ê**

Lambaré ojapo mbohapy siglo igentendive odefende hague ho'yvy: ko'ága oguereko mba'éichapa osê haguã isepultúragui oñorairõ haguã avei ñande apytépe, ha'e oinupã, oikutu, ha'e ojuka haguã avei los kamba oúva oporoconquistávo, omonda haguã opa jarekóva.

Ohecháramo heta adelanto, he'i: „che gustaite ã mba'e, ouporãetéva ñandéve.

Oiporangueroko opa ohecháva civilización rembiapokue, ha'e he'i upéicha jaseguíne jaiko katu haguã.

Omosê oñe'ê kuatia rehe: ndoguerekói pluma

Dice Lambaré

Al salir de mi sepultura me incliné ante el Gran Señor y después ante su gente.

Sentí una dicha inmensa pronunciando el nombre del Señor López, y saludándolo y ofreciéndole todos mis humildes servicios.

Dirigiéndome hacia la Nación dije: Que nadie se asuste porque yo de repente aparezca entre vosotros. Yo, Lambaré, ya no aguantaba más en mi sepultura y salí para guerrear a vuestro lado.

Sí, yo soy Lambaré, vuestro antepasado, el tan famoso entre los caciques de antaño, porque era muy hábil y los Mbaja y los Guaikuru¹ todos me reverenciaban porque me tenían miedo, tenía muchos hijos y eran de los más hábiles.

Cuando vinieron los señores desde España, yo peleé junto con ellos como pude, defendiendo nuestra Patria; y entonces, viendo que nuestra sangre se mezclaba con la sangre española subí al cielo; desde allí no me cansé de mirar por mis numerosos descendientes que ya eran cristianos.²

¿Pero qué ven ahora mis ojos? ¡Una nación poderosa que amanece llena de valor, que tiene muchas cosas hermosas y que tiene un Jefe Grande inigualable! Que tiene valor y sabiduría y que quiere muchísimo a su país.

¡Temblad, enemigos que os habéis multiplicado! El Karai López con su ardiente espada, y sus soldados con sus fusiles y lanzas pronto os arrasarán³, y yo embutiré todas mis flechas en vuestros cuerpos.

La revista de Lambaré

Hace tres siglos Lambaré, junto con su gente, defendió su tierra: ahora tiene por qué salir de su sepultura para pelear también entre nosotros, para pegar, herir y matar a los negros que vinieron a conquistar y robar todo lo que tenemos.

Al ver tanto adelanto, dijo: „Esto me gusta mucho, nos viene muy bien.“

Estima todas las obras de la civilización que ve aquí y dice: „sigamos así para ir adelante.“

Publica su palabra en una revista: no tiene buena

¹ Pueblos indígenas chaqueños muy temidos por su agresividad y espíritu guerrero.

² *karai*, calificativo dado a los españoles, se refiere a su supuesto carácter de seres sobrenaturales. Después, además de significar sencillamente *señor* como apelativo, quedó con el significado de *bautizado* o *cristiano*.

³ „os harán pasar a que comáis con sus pies torcidos?“

porã: oescribi ihu'y apyrãpe mante: pero nomomýi chéne ipy hapykue koty: huguy ohechárãmo otyky oñorairõ hápe, upérãmo ovy'áne ha'e, upérãmo he'ine, kova'erã che aikovejevy, kova'erã che apu'ã.

Ha'e oñe'êne ikatu háicha; ni arandúirãmo, ndoikói chéne mba'ekuaa reve: avarei? Etéichante oikóne: ndoguerekói ambue mba'epota sino omoivo ihu'y ikatúke háicha los kamba'i rehe, los karaja ñemoña rehe.

He'ine oiméva: Ohayhu opa imévape, pero ojupíne cerro ári jepi ojesarekóvo opáruoi, porque ko'ãgarupi ndajaketéi va'erã.

Ñande Retã oguereko hopepi ári enemigo, ha'e ipituváramo jepe äva, niporãi jajedesuida máramo.

Tuicha el ñeko'õi oguerekóva Brasil koty koty, ha'e entero oservíva ichupe. Heta hu'y ombokakua opoi haguã hesekuéra.

Hu'y veve oguereko; oguereko avei hu'yimi.

Pero los enemigo rehe omombóne hu'y tuichavéva, ha'e ijapyra iguerekóva mba'e-mba'e.

pluma: escribe sólo con la punta de su flecha: pero no moverá su pie hacia atrás: cuando vea su sangre vertiéndose que se vierte en el campo de batalla, entonces se alegrará, entonces dirá: este será mi renacimiento, este será mi levantamiento.

Y va a hablar como le sea posible; si no es letrado, no le importa la ciencia; sólo será como un hombre normal⁴: no tiene otro deseo sino acertar lo mejor posible con sus flechas a los negritos, esa cría de los monos.

Cualquiera dirá: él estima a todos, pero siempre va a subir a su cerro con mucha atención hacia todos los lados, porque en estos tiempos no debemos dormir.

Nuestro país tiene a los enemigos ante las puertas (?), y aunque sean incapaces, no es bueno que nos descuidemos en ningún momento.

Es muy grande el enojo que tiene [el Cacique] frente al Brasil y para con todos que le sirven. Va a sacar punta a muchas flechas que lanzará sobre ellos.

Tiene saetas voladoras, también tiene flechas pequeñas.

Pero contra los enemigos usará las flechas más grandes, las que tienen esta cierta cosa en su punta

05 **San Francisco rembiapo**

Ko'ãga ko San Francisco Solano árape nipo kuation ñemoñe'ê osê va'erã ra'e ñande ñe'ême; ha'e avei niko ohayhu ete va'ekue ava poriahúpe; ha'e niko oikuaauka va'ekue oréve oimeha Ñandejára, ñande apoháre, ñamboaje va'erã opa mba'e guive, ha'e upéva rehe niko romboajesemi mánte upe hi'ára.

Upéicha avei el Karai héra rerekua omimbi hína hembapo. Ha'e hese ave niko ore avañe'êmi, upe ñe'ê rohayhuetéva, ore sy pyti'a rehe roguerokambu va'ekue, ko'ãga péina oikéta Tetã guasu guasuve ñe'ê apytépe. Ichupe mante otoka esa gloria, upe otoka háicha avei ovensévo mbohapy enemigo pavépe.

Semanario, Centinela ha'e Cabichui ndive, roguerosapukái jave héra, ha'e rembiapo porãngue rorairõne ipahaitepeve umi kamba py'amirítápe.

11 **Lambare oikuaauka opávape**

Peteiha: Ikuatia oikuave'ê iñemoñarekuérape omoí haguã ipýpe oipotáva.

Mokõiha: Amóme osêne kuation hetave reheve, amóme mbovyve reheve.

Mbohapyha: Ñe'ê oiporúva ikuatia guarani meme va'erã, ikatuháicha: oiporúne avei ñe'ê ambuekuéra oipyhymáva tetãyguá oñe'êhápe.

Yrundyha: Ikuatiañe'ê ndoguerekói ára poravopyre osê haguã.

13 **Kuation veve**

Lambarépe oguahê kuation veve, olee ha'e ojuhu

La obra de San Francisco

En este día de San Francisco Solano tenía que salir una revista en nuestro idioma; él también amaba mucho a la gente pobre; él nos enseñó que existe Dios, nuestro creador, a quien tenemos que respetar más que todas las cosas, y por eso queremos acatar su día de fiesta.

Y así también el Señor que lleva su nombre luce por su obra. Por él nuestro dulce idioma, esa lengua que queremos tanto y que hemos mamado del pecho de nuestras madres, va a hacer su entrada entre las lenguas de los países más importantes. Sólo a él le toca esa gloria, como le toca vencer a tres enemigos universales.

Con el Semanario, el Centinela y Cabichuí celebramos su nombre y la grandeza de su obra y atacaremos hasta el final a aquellos negros cobardes.

Lambaré informa a todos

1º. Su revista ofrece a sus descendientes que publiquen en ella lo que deseen.

2º. Algunas veces la revista saldrá con más contenido, otras con menos.

3º. La lengua que usa en su revista será siempre el guaraní, como sea posible: también va a usar otras palabras que sus paisanos ya hayan integrado en su propia lengua.

4º. Su revista no tiene un día fijo de aparición.

Carta

Lambaré recibió una carta, la leyó y encontró las siguientes

⁴ texto original (copia) ilegible

ipýpe ã ñe'ê:

“Anike ndejoha resêvo, ha'e emoî hatâke nde hu'y nde atúa rehe, ha'e nde árkoke taimbarete.”

Oleepa rire opukavymi ha'e he'i: Aváko che, ndachefino va'erái. Che ñe'ê jepe ndisuavetei va'erá, che ndajúi ahekávo mba'e ambue más que aikutúvo los kamba, ha'e amoingéne che hu'y pu'ã ipitkiri'imeve, upéva'erá heta aru hu'y amono'ôva'ekue mbohapy siglo javeve sérro guýpe. Che árko itâtí, upéicha avei che hu'y, tata jepe osê chugui. Ani opena avave aipo finúra rehe: Ñande Retã jaservi haguã ndajaikotevêi mba'e isuáve mememba. Upéicha avei enemigope ñainupã va'erá opa ládo rupi, ha'e opa mba'é-pe ñambohepotipopeve.

14

Ha, ha, ha, jajajáire,
osêvai los kamba katí,
opyrúnte ñande yvýpe
ha'e opa tujúpe opotí.

Hua'î niko umi aña memby
oipotágui ñande Retã
oikepa yvykua ruguápe
hesakuéra mante overa.

Flores kamba jagua
ojopy igorro, oñeguahê,
hesaiteva'e el mbokovi
guasúgui ñakuave.

Oguahêvo hiabuguasú.
El aña teju tara
he'i iguapo ete paraguái
haime aña chereraha.

Bartolo apyngua guasu
itarova ete ohóvo,
he'i ikasekuérape
che roryko ajescapávo.

He'i che rasy ete ajúvo,
pejúkena chérupi,
tejúgui ko asêramo
haime che ave apoti.

Umi karaja piru,
he'i Bartolo, ha'e ipyahê,
ndikatúi mba'eve ojapo
guyra mante omboveve.

Upe kamba tuja Caxias
mombyry mante haimbití
jaguáicha oguahú opa opoti.

Los ijygaratã kuéra eta
imboka guasu ryrú
oike ojapi ka'aguy
ombotarovapa yryvu.

Upérre ojeroky,
oka'u ha'e osapukái,
omboveve kuatia eta,
he'i ñane mba'e Paraguái.

tes palabras:

“No seas huraño y mete duro tus flechas en tu carcaj y que tu arco sea fuerte.”

Después de leerlo todo sonrió y dijo: Yo soy indio, no tengo por qué ser fino. Tampoco mi discurso debe ser suave, yo no vengo a buscar otra cosa que la muerte de los negros, y voy a clavar mis flechas en sus riñones, para eso he traído muchas flechas que he afilado durante tres siglos bajo el cerro. Mi arco tiene punta, así también mis flechas, disparan fuego. Que nadie se preocupe por mi finura: para servir a nuestra Nación no necesitamos nada que sea siempre suave. Así también vamos a combatir al enemigo por todos lados, y los vamos a mandar a la mierda definitivamente.

Oh, por nuestro esplendor
salen mal los negros malolientes
apenas pisan nuestra tierra
y ya mueren todos (defecan) en la podredumbre.

Acuden esos hijos de puta
porque codician nuestro país,
todos caen al fondo del pozo,
sólo se ven brillar sus ojos.

Flores, el perro negro,
aprieta su gorra y se escapa,
era salvaje el Mokovi⁵
más corredor que un ciervo.

Al llegar con gran bufido
el diablo-lagarto estrepitoso (?)
dice: „Los paraguayos son muy valientes,
casi me lleva el diablo.“

Bartolo, el de nariz larga,
se va enloqueciendo,
dice a sus kase (?),
me alegro de poder escaparme.

Dice: „estoy muy enfermo,
vengan (*pejúkena*) por mí,
al escaparme del lagarto
casi me muero (=cago) también.

„Esos monos flacos“
dice Bartolo, gimiendo,
no pueden hacer nada,
sólo espantan los pájaros.

Aquel viejo negro Caxias
sólo desde la distancia muestra los dientes,
como un perro está aullando,
cagándose de miedo.

Los numerosos buques de guerra
con sus cañones
sólo hieren el monte
y enloquecen a los cuervos.

Después bailan,
se emborrachan y gritan,
reparten panfletos
y dicen „el Paraguay es nuestro“.

⁵ etnia indígena del Chaco a la que se consideraba tan salvaje e incivilizable como los Guaikuru

Notívéi mante Bartolo
ha'e omombe'upa ohecháva.
Iñapyngua ohupyty yvy
ndoñapóiramo oipotáva.

El kamba rembe puku
tamandare he'íva ichupe
aña raitýpema opyta
ndohovéima mamove.

Toúna el kamba karaja
ha'e tojopýkena hevi
tojokuákena ipy'a
aipo he'i Kurupa'yty.

Peru Brasil tuja
akã sarambi guasu
ipu imboka hapykuépe
ha'e oasãi chugui tanimbu.

Peñeha'ã rei kambakuéra
oromo'áne ore Retã,
ndapeipyhíyí chénune
peê aña pituva eta.

Ore Ruvicha Mariscal
haimbe porãite hi'Espada,
añakuápe pehopáne
peisu'u pende mascada.

Ya no tiene vergüenza Bartolo
y cuenta todo lo que ve.
Su nariz llega hasta el suelo
si no hace lo que quiere.

El negro de labio largo
tamandare (tamandúa?) que le dicen,
ya queda en el nido del mal,
ya no va a ninguna parte.

Que venga pues el mono negro
y que apriete el culo
y sujete bien su corazón,
eso dice (*dicen en?*) Kurupa'yty.

El viejo Pedro de Brasil
de ideas muy desordenadas,
sus cañones truenan a sus espaldas,
y se extiende el humo.

Uds. los negros se están esforzando de balde,
nuestra Patria se defenderá,
no la van a tomar,
¡todos ustedes malos necios!

Nuestro Jefe es el Mariscal
con su espada bien afilada,
ustedes irán todos al Infierno
y morderán su mascada.

15 Los kamba

Oñemoirû pyahu ete niko hikuái los kamba tajasu
ky'a; aipo omombe'u *Cabichui*, pero umi tapicha
anichéne oñembotavyukaite el kamba
kachirúlope; jahecháma niko ojurure pe kavaju
eta ichupe; ha'e mamó ojuhúne el aña sonsoete
ome'ê vaerã ko ni ha'e oiporu vaerã
ndoguerekóiva?

Nande gustaité umi mba'e, tove toñemoirû
katu opa oiméva rehe, ha'e tou ñandéve jahecha
ma'érapa ñanderereko; ñande niko jaikuaáma
jajapo vaerã hesekuéra, jajukáne enteroitépe,
ha'e hembýramo peteítei ñamoakãpytíne
tukumbópe, ha'e itujakuépe.

Oipotáma niko upe paraguái Retã, si mba'épa
ome'êse umi tapichápe oipytyvõ haguã: he'i niko
ikuñakuéra iporãporáva ome'ê haguã
ichupekuéra: ha'e ñandépa jajapóne umi mba'e,
ni ñembojaruhápe, ku ñande kuña rehe ñane
rakate'ÿ eteiva, ha'e hesekuerahápe katu
ñañorairõva ñamanómeve.

Pero oime vanguárdiape *Cabichui*, hapópeve
ipopía omoinge los kamba retépe, ha'e oime
Centinela avei ibajonéta hakua reheve, ha'e
Lambare ágaguive imáta pepo pepe ojoso
ihu'ype.

Pembopukúke pende reví kamba karaja katí.

Los negros

Se hacen nuevos amigos (?) los negros cerdos sucios;
esto lo cuenta *Cabichui*, pero aquella gente no se va a
dejar engañar por los cachirulos⁶ del negro. Ya hemos
visto que les pidió ese gran número de caballos; ¿y dón-
de va a encontrar el diablo muy zonzo al que se los dé, o
va a aprovechar lo que no tiene?

Nos gustan mucho esas cosas, que formen alianzas
con cualesquiera, y que nos vengan a que veamos quién
nos va a someter. Nosotros ya sabemos qué haremos de
ellos, los vamos a matar a todos; y si sobran algunos, los
vamos a poner patas arriba con el látigo hasta que se
pudran.

Ya quieren poseer la Patria paraguaya, ¿pero qué es
lo que le quieren dar a aquella gente para que les ayude?
Dicen pues que les van a dar sus mujeres más hermo-
sas. ¿Nosotros haríamos tal cosa? Ni en broma, porque
en cuanto a nuestras mujeres somos muy tacaños, y por
ellas solemos luchar hasta la muerte.

Pero está en la vanguardia *Cabichui*, hasta la raíz in-
troduce su aguijón en el cuerpo de los negros, y también
está *Centinela* con su bayoneta puntiaguda, y a partir de
ahora *Lambaré* con sus flechas machaca hasta las alas
de los (sus ?) árboles (?).

¡Déjense tomar por el culo, sucios monos negros!

⁶ botellas de aguardiente

ygaratã jaikoha, oiméramo mba'e rehe jajeroviapa haguã hese, javy'a ipýpe jaikóvo, toime jepe vyty hatã, ha'e ivaivaíva, toime jepe tormenta oinupãva.

Pascal

Ko'ã ñe'ê tekove arandu he'i va'ekue ou porã avei ñandéve.

Tupã rembiapo avave nombyaíri vaerã.

Ha'e oipota ñane Retã oiko ndijavýi petei estrella mimbí, ha'e oipota ojupi tenda yvate peve.

Heta ñanderaha opáicha ñane moatãreihára, ñanemopê haguã ikatu háicha, pero ndikatúi máramo ojapo mba'eve. Ha'ekuéra oipota ymaguive ñane retã ¿ha mba'egui ndoguerekói? E'a, Tupã oñangareko ñanderehe, ha'e ñandekuéra ñañemoí tapia petei py'ápe.

Ohasa pukúma 50 ro'y ñane Retã oguata hague ojehegui, ha'e ojuhu porãve hague ojupe, omondohopa hague pykuaha oñemoí va'ekue hese, ha'e he'i hague pavê remiendúvo — „Che ha'e che ra'ykuéra ágaguive ndoroguerékói va'erã Mburuvicha ambue rombo'ete vaerã: che ha'e ha'ekuéra roikóne roipota háicha ha rojapóne oréve iporãve vaerã.“

Upéguive oí centineláicha mboka ijati'y rehe: umi enemigo ãga oúva ñandéve, umíva avei nome'êi piro'y chupe ikatu haguã oñemoña, ha'e oiko tetã tuvicha, ha'e hi'aranduvé váicha.

Heta rire oñeha'ã opáicha ñanemoí vai haguã, ãga ojeroja ákoty he'ívo ñandéve mboka ha'e kyse ipópe: reñeme'êpa téra remano.

Ñandepo avei guaikuru térã guajaki ramo: ñanembotavýse he'ívo ndoúriha sino oguerúvo liberta. Iporã liberta cañon jurúpe oguerúva, lanza apýrehe omoíva. Iporã liberta oguerúva ogueraha haguã hekovia opa mba'e jarekomíva, ha'e opa arma oime ñane Retãme, ojapo haguã ñanepavêgui hembiguáirã, oguerahauka haguã yvy koty tembiguáirã opa oipotáva ñande apytégui. Iporã liberta ome'êtava umi mba'e repy rehe, ha'e ombó'i haguã vytyete ñandehogui, ha'e opa ñande ka'aty heta. Omoí haguã avei mburuvicharã oipotáva ha'ekuéra.

Ndikatuvéima ñahendu ã mba'e. ¿Ávapa ndosoroí chéne pochý ha'e ñeko'õigui oñepensa rehente jepe ã mba'e. Ñandekuéra ñañemoí petei py'ápe ñamano haguãpavê umi mba'e jahecha'y haguã mba'eve tiémpope.

Ha'ekuéra omono'õ mbya oguetãrupigua, ha'e opa mamopavêrupigua, ogueru avei mbya tetýrõ eta. Jaikuaaporã ã mba'e, jaikuaaháicha avei upe omono'õ hague ikatúva ygaratã tuvichavichavéva ha'e omyenyhê hague mbokambusúgui ikatúva ojuhu opa mýndope.

Na áva ñoi avei hembiaipo, ha'ekuéra katu ombou tekove vai eta ojuka haguã ñande Ruvicha guasúpe. ¿Ávapa huguýva ã mba'e

el barco en el que viajamos: si hay algo que nos hace confiar en él, nos alegramos de ir en este barco, aunque los vientos sean fuertes y muy malos, aunque la tormenta nos haga sufrir.⁷

Pascal

Estas palabras que dijo un sabio también valen para nosotros.

Nadie debe destruir la obra de Dios.

Él quiere que nuestra Patria sea como el brillo de una estrella y quiere que suba hasta el lugar más alto.

Muchas cosas nos quitan de todas formas nuestros enemigos, para romper nuestra resistencia como sea, pero nunca podrán conseguir nada. Desde hace mucho tiempo quieren quitarnos nuestra tierra ¿y por qué no la consiguen? Pues, Dios nos cuida, y nosotros siempre conservamos nuestra unanimidad.

Hace más de 50 años que el Paraguay está independiente y que ha venido cobrando identidad; quebró las cadenas que le habían puesto y dijo públicamente: „Yo y mis hijos de aquí en adelante no tendremos otro jefe que el que designamos. Yo y ellos viviremos como queremos y haremos lo que es mejor para nosotros.“

Desde entonces el Paraguay ha estado alerta como un centinela con el fusil al hombro: esos enemigos que ahora nos atacan tampoco le impresionaron para que se deje expulsar de su casa; ha llegado a ser un país importante y es cada vez más sabio.

Mucho después intentaron hacernos quedar mal como sea y ahora se arriman hacia nuestra parte diciéndonos con el fusil y el cuchillo en la mano: „¡Ríndete o morirás!“

También nos tratan como indios salvajes⁸: quieren engañarnos diciendo que sólo vienen para traernos la libertad. ¡Qué linda libertad nos traen en la boca de los cañones, que pusieron en la punta de las lanzas! ¡Qué linda libertad nos traen para llevarse al mismo tiempo todo lo que ya tenemos, también todas las armas que hay en nuestro país, para transformarnos a todos en sus sirvientes, que les lleven a su tierra todo lo nuestro que ellos codician. ¡Qué linda libertad nos dan a este precio, quitándonos nuestra tierra y todos nuestros yerbales — y deseando imponernos el presidente que ellos quieran!

Ya no podemos oír todo esto. ¡Quién no estallarí de ira y disgusto sólo al pensar estas cosas! Nosotros nos uniremos formando un solo corazón hasta que muramos todos para nunca tener que presenciar esas cosas.

Ellos reclutan a los indios (Mbya) de su país, y a todos de dondequiera que vengan; también traen indios de cualquier laya. Esto lo sabemos muy bien, como sabemos también que reunieron una flota de los mayores barcos posibles que llenan de cañones con los cuales pueden atacar al mundo entero.

Y no basta con esto, ellos mandan también muchos hombres malos para que maten a nuestro Jefe grande. ¿Hay una persona con sangre en sus venas a la que esto

⁷ Pasaje algo oscuro. Hay que verificarlo en el texto original de PASCAL.

⁸ *guaikuru térã guajaki*: dos etnias indígenas que pasaban por extremadamente salvajes e incivilizables

nomyenyhêi chéne ñeko'õigui?

Nane Retã ha'e karai López peteî mba'énte ñandéve guarã. Hesekuéra ñañorairõ va'erã ñamanomeve.

Ndaipóri mba'e ivaíva odesea'y ñane Retãme guarã iñenemigo tapia guarã.

Ñame'ê Tupãme gracia jevyevy upe ha'e oñemoírehe ñanendive. Heta mba'e ohechauka ñandéve jarovia haguã ã mba'e.

Peru Brasil ñandererekoséva ipyguýrupi, ohecháma ko ãga mba'ëve ndovaleiha ijygaratã eta, ijéjército ni ijaliadokuéra: ndohechái ãva [ava?] amboae resa rupi ojejapiha ha'ekuéravê ita rehéicha, Karai López gentendive ojejuhu ramive [=ramove?].

Ndijavýi ñane Retã peteî ygaratami oñenu-pãva ãkoty, pékoty, vyty vai apyte rupi, pero opáichante osêporãporã jepi. Ipypeguakuéra ovy'a, porque oikuaa mba'evéicha oiko mara'y haguã: itimón Tupã omoí ñande Ruvicha guasu pópe, ha'e oí upépe hendive Ha'e.

21 **Semanáriope**

Cacique ohecha ne ñe'ê porãeta hese ere va'e, osê rehe okápe oñe'êvo avei nendive, ha'e oiporumívo ñe'ê ou va'ekue yvágagui derecho ñandéve yma Tupã ojapo rire múndopegua.

Tuicha oagradese aipo ojererohoryha ikuatia ñe'êmi: ha'e tory pópe ombuekovia nde rembojervia hague: nde niko Semanário ñande atýma reñemoñe'êvo ñane Retã rayhuhápe. Nde áko Karai guasu nemosê ypy va'ekue reñemoñe'êvo, ha'e máramo nerepoñyíva, ni nde reiko'iva'e mbóicha. Avare oñe'ê háicha yvyra ña'ême, nde avei reñe'ê tovasy apyte apytepe erévo hupigua, ha'e upéva he'i ndéve: heikove katu, ha'e máramo ani resê tape ohai va'ekue ndéve nde apoháre áko ñande Retã Patriarca, oheja va'ekue omanóvo heta mba'e porã oguetãme.

22 **Cacique Lambare ha'e Ño Tadeo**

Ño Tadeo ko tuja Lambareygua, arádo ári kokuépe, ha'e gueta servihárupi iñatíva'ekue: ipo ha'e ipy anambusu ha'e ipire cha'y; omombe'u voi heta ro'y, ha'e ára haku ohasa hague, nañembisoharupíri, mba'apo hápe katu.

Ño Tadeo he'i ñane Retã oikove haguã karai guekópe ha'e ñamongaru haguã ñane gente oñorairõva hayhupápe, tekotevê ñamba'apo ára ha'e pyharépe, ara porã ha'e ára vaípe.

Ndijái ãga jagua juka, molienda ni kuatia poka. Ndikatúi ahendu kokue ageno. Kuimba'e, kuña kokuépe ojuhúramo... Ani oje'e reínte jepe.

Heládagui nañemitýi, térã nañotyukái, aha'arõ ára porã, ituja ko'égui mba'e, sombrero puku rehegua.

Opa mba'égui ñande resako'õve vaerã niko upe mburuvicha isombrero pukuva'e, térã oñe-

no llenaría de repudio?

Nuestra Patria y el señor López son una sola cosa para nosotros. Por ellos lucharemos hasta la muerte.

No hay cosa mala que nuestros enemigos sempiternos no deseen que suceda a nuestra Nación.

Demos las gracias a Dios una y otra vez porque él se puso de nuestro lado. Nos ha dado muchas muestras de que podemos confiar en ello.

Pedro del Brasil quiere tenernos a sus pies, pero ahora ya ha visto que todos sus barcos no valen nada, ni su ejército, ni sus aliados: no ve esto [el hombre?, indio?] con otros ojos que todos ellos son aplastados como con una piedra cuando se topan con Karai López y su gente.

*

Así es nuestra Patria como un barquito que los vientos malos azotan y arrastran hacia aquí y hacia allá, pero no hay duda de que saldrá a buen puerto. Los que están a bordo del barco se alegran, porque saben que nada malo les puede suceder; Dios confió su timón a nuestro Jefe grande y ahí que Él está a su lado.

A El Semanario

El Cacique ha visto las muy hermosas palabras que dijiste sobre él, porque salió a la luz hablando contigo también y usando un idioma que nos llegó directamente del cielo cuando Dios hubo creado el mundo.

Mucho agradece que se haya felicitado la aparición de su modesta revista: y con gran alegría retribuye tus reverencias. Tú, Semanario, ya nos reuniste pregonando el amor por nuestra Patria.

El gran Señor te hizo salir al principio para que te pronuncies, y nunca te humillaste como la vil serpiente. Como el sacerdote habla frente al cáliz, tú también hablas serio entre los serios cuando dices la verdad, y aquellos te dicen: es competente, y nunca salgas del camino que te destinó tu creador, el patriarca de nuestra Nación que al morir dejó tantas cosas buenas a su país.

Cacique Lambaré y el señor Tadeo

El Sr. Tadeo, este viejo lambareño, sobre su arado en la chacra de tanto servicio se había vuelto canoso; sus manos y pies estaban hinchados y su piel arrugada. Cuenta que ha pasado muchos inviernos y muchos estíos no jugando a la molienda sino en su trabajo.

El Sr. Tadeo dice que para que nuestra Patria viva con dignidad y para alimentar a nuestra gente que con tanto amor se dedica a pelear, será necesario que trabajemos día y noche, con tiempo bueno y tiempo malo.

Ahora no es el momento de matar perros ni de jugar a la molienda o a las cartas. No puedo entender cómo se puede descuidar la chacra [?]. Los hombres, si las mujeres ayudan en la chacra. Que no se diga tan solo.

Por la helada no puedo sembrar ni arar, espero el buen tiempo; está viejo desde el amanecer, el del sombrero ancho.

De todas las cosas nos debe irritar más ese comandante que lleva sombrero ancho⁹ o que se hizo poner

⁹ ¿la corona de Don Pedro II?

mosombreropukuukáva. Ndipóri chéne, ñakiriri uvei.

Ávapa hesaráita ñande ejércitogui. Ñane mandu'a va'erã hese mba'apohápe, karuhápe, guatahápe, ñande képe jepe. Upéva ñande rekove sã, ñande esperanza.

Domingo, Tupaópe, ikatúramo ñañembo'évo ñane Retã, ñane karai Mariscal ha'e ñande Ejército rehe, ha opa jaikohárupi; upégui mba'apohápe, kokuépe.

Kóicharamo ñamboaje Tupã remimbota, ha'e ñande Ruvicha omanda va'e: kóicha ojurure [ojerure] *virtud* ha'e *patriotisme*.

Kórupi ikatúma pehechakuaa ño Tadeo laja: *tekove mba'apo katu eha*.

Ko kuehe Cacique Lambare oho oguatávo upe tenda ovy'a etei hague rupi, ha'e ojuhu ño Tadeo omba'apo hina kokuépe asajepyte rei. Kóva che ra'y apyre rehegua vyteri (gueteri?), he'i voi amongetamita guarini rehe. Ojeroja hory, oipetemimi ijati'yurupi ha'e he'i chupe:

Cacique: ¿Mba'e rehépa êgui (?) Purutu'e ra'yre ky'a ou oñohê pende ruguy, ha'e penembopoi pene mbiapógui, ha'e omboty pende rape?

Ño Tadeo: Brasileiro ha Porteño ou ore Retã, ha'e ore yvy pota rasýgui, oñomboja'óta je hesekuéra: ku ava saite saite Flores eha katu ou výrogui rei; Purutu'e rembiguaiháva rehe mante; mba'ëve ndohupity va'erãiri, ñenupã ha'e ñemotí mante voi oha'arõ.

Cacique: Ha te'yi ha ñemoháre nde vai ete va'e. Rei de España tempoguive orairõ yvy potágui ko Tetã poriahu: gente imonda va'e, gente ijapu va'e! Guaikuru omondáramo jepe, ou vai upeaube: Purutu'e katu oike nde rópe mba'e reka, ha'e opytase ogajára ramo.

Ño Tadeo: Upeichaite katu: péina hina Xerez ñu Mbotetey ári; Rei de España rembipoblaukaue: Héra Xerez voi omombe'u España mba'ekue hekoha.

Cacique: Ta, imba'ekue, ha'e ága pene mba'e. Ha'e ndépa upéa ñõnte reikuaa? Mba'epa he'ise Mbotetey? Paraguay, Surubi'y, Jakare'y ja'e háicha avei, Mbotetey oje'e vaerã. Héra omombe'u ore remimoingue hekoha.

Ño Tadeo: Aikuaa avei Coimbra, Albuquerque, San Borja eguiva omonda hague Purutu'e ore rukuérágui. Mba'ëve vyteri upéva: ehenduve. Ijypýramo oipota Ypane, téra Jejuiveve. Ága katu oñemohatã Ápa rehe.

Cacique: Ha japu! Ha monda! Ha'ekuéra ndoikuaáiri mba'épa he'i Ápa, mba'épa Ypane. Tamombe'u ndéve oikuaa haguã nde ra'yre - Egui téra ore - remimoingue.

Ja'e háicha y *pytã*, y *patí*, ja'e y Ápa, Y pane. *Ápa*, karê. *Pane*, y isuerte porã'yva'e, osyry porã'yva'e, y idesgrasiadova'e, he'ise karai ñe'ê-me, ha'e upéicha, ytu heta ipype, *arrecifecha*. *Jejúi* katu español rembiherokue.

Tevikuary pa ndouséi Purutu'e?

sombrero ancho. No va a ser, pero nos vamos a callar [?].

¿Quién va a olvidarse de nuestro ejército? Nos vamos a acordar de él trabajando, comiendo, caminando, incluso durmiendo. Esto es lo que enlaza nuestras vidas, lo que nos da esperanza.

El domingo, en la iglesia, de ser posible rezando por nuestra Patria, por nuestro Mariscal y nuestro Ejército y por dondequiera que andemos; por eso en el trabajo, en la chacra.

Así cumplimos la voluntad de Dios y lo que manda nuestro Jefe: así piden virtud y patriotismo.

Por eso ya pueden ver personas del carácter del Sr. Tadeo: lo que se llama gente laboriosa.

Ayer el Cacique Lambaré se fue a pasear por aquel lugar donde se alegró mucho y encontró al Sr. Tadeo que estaba trabajando en su chacra en pleno mediodía. Éste es uno de mis mejores seguidores, dijo y quería hablar un poco con él sobre la guerra. Se arrimó alegre, le dio palmaditas sobre el hombro y le dijo:

Cacique: ¿Por qué los sucios hijos de portugueses vienen a beber vuestra sangre y a sacaros de vuestros trabajos y a aislaros del mundo?

Sr. Tadeo: Los brasileños y los argentinos vienen a nuestro país porque codician nuestra tierra, la van a repartir entre ellos: ese salvaje inculto llamado Flores vino por conzo; sólo por ser sirviente de los portugueses; no va a conseguir nada; a él sólo lo esperan la derrota y la vergüenza.

Cacique: Los indios y su descendencia te hicieron mucho daño. Desde el tiempo de la colonia atacan por mera codicia esta pobre Nación: ¡un pueblo ladrón y mentiroso! Los Guaikuru, si bien robaban, les iba mal después (?). Pero los portugueses entraron en tu casa en busca de tus bienes y querían quedarse como dueños.

Sr. Tadeo: Exactamente así es: por ejemplo en el campo de Xerez, sobre Mbotetey. El Rey de España lo hizo poblar. Su nombre Xerez explica que era un lugar donde vivían españoles.

Cacique: Bueno, entonces les pertenecía a ellos y ahora es de ustedes. ¿Y tú sabes sólo eso? ¿Qué significa Mbotetey? Así como decimos también Paraguay, Surubi'y, Jakare'y, se habrá de decir Mbotete'y. Su nombre cuenta que es una fundación nuestra (?).

Sr. Tadeo: Sé también de Coimbra, Albuquerque, San Borja que según se dice los portugueses robaron de nuestros ancestros. Y esto todavía no es nada: te voy a decir más. Al principio reclamaban hasta el Ypane, o [¿el río?] Jejúi. Pero ahora insisten en llegar hasta el río Ápa.

Cacique: ¡Qué mentirosos! ¡Y ladrones! Ellos no saben lo que significa Ápa ni Ypane. Déjame que te cuente para que sepan tus descendientes: Nosotros pusimos estos nombres.

Así como decimos y *pytã* (Río Tinto) o y *patí* (Río Pálido) decimos también Y *Ápa*, Y *Pane*. *Ápa*: „torcido“, *pane*: „río de mala suerte“, que no fluye bien, lo que quiere decir en español „río desgraciado“, en el cual hay muchos arrecifes. *Jejúi* es un sobrenombre que pusieron los españoles. (?)

Y al *Tevikuary*¹⁰ ¿no se lo quieren comer los Portugueses?

Sr. Tadeo: Los que quieren al *Tevikuary* son los por-

¹⁰ el nombre de este río también se puede interpretar como *agujero del culo*

Ño Tadeo: Porteño katu oipota Tevikuary.

Cacique: Néi katu: upégui tou Mitre ha'e iñirûnguéra. Ha, ha, ha, ha!

Aguyjéma äga. Ära amboäépe ñambojoapýne. Ta'e ndéve mbovy mba'emi imboajepyrã. Purutu'e ha'e iñirûnguéra ko Tetã ha'e yvy mondaha, conquistadores-cha. Opa ipypore reheve pemokañýne pene Retãgui. Pemba'apo jejopy (?), peñopytyvôpavê, pemoi pende Ruvicha pópe opa mba'e perekova'e, ha pesê êgui mondahágui.

Tupã ome'ê peême Mburuvicha iñarandu ha'e hi'arakuaa va'e, pene Retã rayhuhára.

Ñane Retã ha'e ñande Ruvicha ñamboete, jahayhu, ha'e ñambojerovia va'erã. Upéicha Tupã remimbota. Petei nupã joja porã, ha'evétama, pepytu'û haguã. Tupã oî penendive: toikove ñane Retã, ha'e karai Mariscal López!

26 **Mokõi mba'e, ha'e petei hi'ári**

Lambare osêvo te'õngue ryrúgui oñe'êsete guejykuérape, ha'e upéva rehe oiporu mante pya'ehápe umi mba'emimi ñe'ê moñe'êha kuation rehe, ojohu haguéicha oypýpe.

Ha'e omombe'u kóva *Cabichui* ha'e *Centinela* pe ko'äga isê mokõihápe, ha'e oha'arõ ichugui-kuéra omoesakã haguã tape iporãvéva. Petei he'i *iyyba*, *iaieby*, amboae he'i *iyyba*, *jajeby*. Cacique ojururese ikatúramo guarã, oñemomýi haguã ko mba'e. Oikuaase umi ñe'êmepa oiporúne *i térã j*. Ha'e oñemoingemíramoma he'i avei koichagua -y- ikatu ojapo mbohapyha ramo. Koichagua -y- niko ojeporu aveíma ja'e haguãme rami – *yby*, ha'e amóva (*y*) opyta rei. ¿Ha'e mba'éichapa ja'éne juez *Jabõ* &. [sic!] *térãpa ñamoínte va'erã h – j* rekovia?

Ipahápe, ombohasapavê *Centinela* ha'e *Cabichuípe*, ha'e oñemoi aja hekorãme, oguata-mivéta *j*- latina oñepyrû hague reheve:

Oiméma äga mbohapygui oñerenohê haguã [ilegible].

Upégui Lambare he'i: na'ägagarãi ã mba'e, ko äga niko tembiaporã osêva'e ñainupã haguã árape ha'e pyhare los kambápe.

Topyta pue árambuépe guarã.

29 **Kuatiaveve ñane moatãre'jhára ñúgui ouva**

Lambare tuja rohayhuete va'e:

Mburuvicha guasu santo árape je resê ra'e ramo yvyturusu nde réra rerekua, repytu'u haguégui reína: che rorypaha niko upéva rehe, ha'e añakãity jevyevy ndéve.

Ajapopa rire ndéve ko tekovekuéra oñomomamarã'yva ojapóva, tamombe'umi ndéve ko'ã kamba katíeta rekovekue.

teños.

Cacique: Bueno, pues: por eso que venga Mitre con sus compañeros. ¡Ja, ja, ja, ja!

Ya te agradezco. Otro día hablaremos más (?). Te voy a decir cuántas cositas hay que respetar. Los portugueses y sus compañeros quieren robar este país y esta tierra, tal como los conquistadores. Con todas sus huellas Uds. los expulsarán de su país. Esfuércense [?], ayúden-se mutuamente sin reparos, entreguen todo lo que tienen a su Jefe, y así se librarán de los ladrones.

Dios les ha dado un Presidente sabio y perspicaz, quien ama a vuestra Patria.

Debemos fortalecer a nuestra Patria y a nuestro Presidente, estimarlos y reverenciarlos. Así es la voluntad de Dios. Un personaje de tanto poder ya será bastante para que Uds. descansen. Dios está del lado de Uds.: ¡que viva nuestra Patria y el señor Mariscal López!

Dos cosas, y una más

Cuando Lambaré salió de su sepultura deseaba mucho hablar con sus descendientes, y por eso se sirvió sencilla e inmediatamente de aquellas cositas que había sobre la pronunciación de lo escrito, tal como los había encontrado al principio.

Y ahora en su segunda edición les explica lo siguiente a *Cabichui* y *Centinela*, y espera que ellos le aclaren el mejor camino. Uno dice *iyyba*, *iaieby*; otro dice *iyyba*, *jajeby*. El Cacique les quiere pedir, siempre que sea posible, que haya un avance en estas cosas. Quiere saber si en tales palabras tiene que usar *i* o *j*.

Y ya que ha entrado en la materia dice también que la misma *y* funciona como tercera [letra]. Esta *y* se usa, pues, también para representar palabras como *yby* [yvy], y aquella otra *y* se usa de balde. ¿Y cómo escribiremos juez y jabõ, o pondremos *h* en vez de *j*?

Al final lo deja todo al criterio de *Cabichui* y *Centinela*, y mientras se pongan de acuerdo seguirá con la *j*- latina como al principio.

Ahora ya hay tres [letras] para representar ...

Por eso Lambaré dice: estas cosas no son para ahora, la tarea que nos toca ahora es de día y de noche azotar a los negros.

Que quede, pues, para otro día.

Una carta que llega desde el campamento de nuestros enemigos

Viejo Lambaré al que estimo mucho:

Se dice que en el onomástico de nuestro gran Jefe habías salido del gran cerro que lleva tu nombre y donde habías descansado: estoy muy contento por eso y me inclino ante ti una y otra vez.

Después de acabar con lo que hicieron estos hombres que entre sí nunca se vilipendian, déjame que te cuente de la vida de esos negros malolientes.

¹¹ grafía original: *ahau*[?]*ji îramo*

Ou jeko aipo oipyhysévo pene retã, ndikatúi ko upéva ojapo, máichapa oja póta ko pituva eta reheve, ha'e ñembyahýgui omanombapotáva, ha'e upégui ave tûngusu, tû, ñamokyrã, ky'a, ha'e opa mba'e ivaivaivéva, ono'ômbáva hesekuéra; pero mba'eve gueteri umíva, upe kyhyje oguerékóva nde re'yirégui katu, mba'eguasuetéma chupekuéra; ndohechái ave ko ava amboae resa'ã mba'e.

Ojapóma amo peteí jasy alamita rupi oñemomýi hague Tujutígui, aipo ohóta ndaje pene renonde'ávo, ha'e ãga peve ndohói mamove; che ama'ê hesekuéra ha ahecháramo napepenái la imýirehe, ha'e che ryépe, mba'e ñuhápepa peho pe'ávo peína, peê aña zozzo eta: ha'epa rupive ko'ã ñe'ê, ja aikuaáma katu oipe'a hague nde re'yikuéra ã aña pituvaetágui, mil vaka rupi, hembí'urákuéra oguereko va'ekue.

Iporãetevéma va'erã upéva ãga aipo pene renondépe oséségui peipe'apa ramo hembí'ukuéra, ha'e upégui peipyhupa reíramo ñembyahýgui: chéve ramo guarã ko upéichata hína la mba'e: ndaha'ekueraichaguái ko upe ojoko va'erã paraguaikuéra guapoetápe.

Eikuaa upe avave noñorairõseha penendive. Caxias ha'e ã *ikapítankuérante* ogueraha ipokuahápe los kamba, tuju rupi, je [?] ipaháma oho hikuái ohechávo ára.

Mitre ou jevy, ha'eño oguahê. Ou ko tavy opotivaívo avei kamba apyte rupi.

Amombe'uségui ndéve ã mba'e niko aju ko Tujukuépe, ha'e ajohu ko kamba piru, hasy opívo eta, ro'yramo háikuéra mante otarara ndijavýi kure ka'aguy; ñembyahýgui hesakuéra opareíma overa ndijavýi mbarakaja hû piru tatakua ruguápe miãu he'iramo hína: ju'i, jatytá mante ho'u hikuái, ñaimo'ã tujuju mba'e: heta niko oñemongeta, ha'e he'i hikuái, mba'e pochý katu umi paraguái ombotavy; péina hína ãga oguerahapáma ko ñande rembi'urã jaru va'ekue ko vaka eta: ñamanombáta ko ñembyahýgui; jajerure uveína paz Presidente López-pe, upéicha'yramo niko aña ñandererahapáta.

Upégui he'i huvichakuéra Osario, kamba tuja rembe tosino, reví puku tata mbojaha, kyhyje ete rasy, „pembouke ñane rendagua los karumbe eta, jaha haguã jaipyhy Humaitá.“

Los isoldadokuéra upéramo he'i: „ere porã ko juru eíra, tevíkua kachása, ãga rerekóne aña retã, meno Humaitá, conqué ñahendúvonte paraguái réra itujakue mante okukúi ñandehégui, ndijavýi guavira aju.“

Ága guive ikatumi háicha amondóne ndéve kuatia veve, reikuaa haguã ko che aikuaáva kórupi, ahavi'úramo/aha'u'y'yramo¹¹ (?) ho'a porãvéramo chéve, ahasáne chéte roguerohoryporãve haguã.

(Peteí cautivo)

Aquellos habían venido, pues, a agarrar vuestro país, no lo consiguieron, y cómo lo harían esos inútiles que están a punto de morir de hambre y además de las pulgas, los piques, la mugre, y todo lo malo que se acumula sobre ellos; pero esto no es todavía nada, por el miedo que le tienen a tu raza, esto ya es muy grave; tampoco ven estos indios la falta de lo otro [??].

Ya hace aproximadamente un mes y medio [?] que se movieron de Tujutí, se dijo que fueron a adelantarse a Uds., y hasta ahora no llegaron a ninguna parte; yo los miro por ellos y al ver que Uds. no se preocupan por su movilización, digo — sólo a mí mismo — ¿¡en qué trampa van a ir cayendo, Uds. diablos muy zonzos!? Y apenas he dicho estas palabras ya aprendí que a estos malvados cobardes tu gente había quitado unas mil vacas que llevaban para su aprovisionamiento.

Ya debe ser muy lindo ahora lo de que se les van a adelantar si Uds. les han quitado todo lo que tenían para comer, y por eso Uds. los van a agarrar sin esfuerzo de puro hambrientos. Para mí la cosa será así: el que se pueda oponer a los muy guapos paraguayos no va a ser nadie de esa laya.

Tienes que saber que nadie quiere pelear con Uds. Caxias y sus capitanes llevan a los negros atados de las manos por el lodo, se dice que ya han terminado de ver la luz del día.

Mitre vuelve, él llega solo. Este loco viene también a cagar (morir) entre los negros.

Como quería contarte esas cosas vine a Tujukue, y encontré a esos negros flacos, muy enfermos y desnudos; cuando hace frío los dientes les retiemblan como a un cerdo silvestre; de pura hambre sus ojos brillan como los de un gato negro al fondo del horno cuando hace „miau“; sólo comen ranas y caracoles, como las cigüeñas. Son muy habladores y dicen que el diablo enloquece a los paraguayos: „He aquí que ahora ya nos han llevado toda nuestra comida, las muchas vacas que trajimos. Vamos a morir todos; pidamos pues la paz al Presidente López. Si no lo hacemos, el diablo nos va a llevar a todos.“

Por eso dice su jefe Osario, un viejo negro de labios gruesos, cuyo culo ancho empolla fuego, enfermo de tanto miedo: „Echen fuera de nuestro lugar a todas estas tortugas, para que tomemos Humaitá.“

Entonces dijeron sus soldados: „Hablas bien, boca de miel, culo de cachaça, ahora tendrás el infierno, salvo Humaitá. Así, sólo escuchando el nombre de *paraguayos*, se nos desprende la vejez, como al guavirá maduro.“

A partir de ahora, siempre que sea posible, te voy a mandar cartas, para que sepas de lo que me entero por aquí, si no tengo que beber o si me va mejor (?), para que yo mismo pueda pasar a felicitarte mejor.

(Un cautivo)

49 *Tata pirirí*

Oime oiménte ndaje escuelero yma, ndoikuaa-séiva mba'eve oñemoíva ñane ñe'ême. Toikuaa-

Chispas de fuego

Dicen que hay todavía escueleros de antaño que no quieren saber nada de lo que se escribe en nuestro idioma. Que sepan ellos que en la escuela de hoy ya no hay láti-

míkema umíva ko'ágagua eskuélape ndiporivéimaha tukumbopu oñe'êrehe guarani. Ndiporivéima **"lista de los que han hablado en guaraní"** – Opáma, ndipóri mba'e rehe ñane ñe'ê ja-despresia haguã, japo'iyime kastellánogui.

[...]

58 **Morandu**

1 – Lambare osêvo he'i va'ekue oiporumimi haguã avei ñe'ê ambuekuéra oipyhýmava'e he'yi-nguéra, ndikatúi va'erã ramo mba'e amboaéicha: pero kóvape nde'iséi oñembojoparaite haguã: ani ndaupévai: tekotevê jaiporu ikatuha peve ñane ñe'êmeme; jajapóne españóicha; ha'ekuéra yma iñe'ê ojeheapa latín ndive, ha'e upégui michímichî, omosê jevy ohóvo hasta opyta porã, opyhýramo jepe ñe'ê amboae ygua, peína hina *polisílabo*, kóva griego ñe'ê, pero español oipyhy, ndikatúiramo iñe'ême omoí ojeporu'yrehe ñe'ê pukueta. Upéicha avei jajapóne ñandekuéra, pero nai-porãi oñemoinge rei tekotevê'yrehe *latín, castellano* térã ñe'ê amboae ñane ñe'ê ndive, tove tipotí ikatuha peve.

2 – Ñagaguivé ko :i: oiporu kóichagua :j: rekovia Lambare, oho joja haguã kuation ñe'ê ejércitope-gua ndive: kueheve kóicha omoí – *jasy*; ãga guive kóichane – *iasy*.

go para los que hablan en guaraní. Ya no hay *"lista de los que han hablado en guaraní"* – Eso se acabó, ya no hay ninguna razón para despreciar nuestro idioma, sin menoscabo del castellano.

Notificación

1º. Cuando Lambaré salió de su tumba dijo que utilizaría también otras palabras [¿lenguas?] que ya entendieran sus gentes, si otra cosa no fuera posible: pero con eso no quería decir que se mezclara todo en forma de *jopara*: no es eso: es necesario que usemos siempre nuestro idioma hasta donde sea posible. Haremos como los españoles: antiguamente su lengua se fundió con el latín, y desde entonces, poco a poco, fue evolucionando hasta quedar bien, aunque tomando palabras de otras lenguas, como por ejemplo *polisílabo*; ésta es una palabra griega, pero el español la prestó, siendo imposible decir lo mismo en su propia lengua sin recurrir a expresiones muy largas. Así lo haremos nosotros también, pero no está bien que se usen sin necesidad palabras latinas, castellanas o de otras lenguas con la nuestra, para que ésta conserve su máxima pureza posible.

2º. A partir de ahora el Cacique empleará la *i* como sustituto de *j* para que vayan junto las revistas del ejército. Hasta ayer escribió así: *jasy*, y a partir de ahora: *iasy*.

Ikatu haguã oñemoñe'ê pya'eve ko kuation, hekópe, ha'e ndaipóri ramo gueteri mba'éichapa ñamoingoe haguã, ãga guive ojeporúta ã mba'e *signo* hérava'e:

1. Peteí vocal eñóme opáramo ñe'ê, ja'e hatã va'erã upe letra paha acento'yme, kóicha **tatá** (fuego), **tobé**, **carumbè**.

2. Letra oguerekóramo ho'ári kóva / ña'ne'ê hatãne kóicha: **ndipóri** (no hay), **heí**, **ahyó**.

3. Oguerekóva kóicha ho'ári \ ñande apynguarupi ñamoñe'êne kóicha: **Túpà** (Dios), **pètei**, **pòrà**.

4. Oíme peve **y** hi'acentova'e, kóichagua **y** jaiporúne ñe'ê he'iva'éme rami: **yma** (antes), **kyyi** (agí), **hey** (huso).

5. Koichagua ^ ojeporúne ñe'ê ñane apynguarupi ñamoñe'êva apyterupigua letra, ja'e hatã haguã péicha: **âgà** (alma), **ñèè**, **kàè**.¹²

6. Koichagua **y** ñande ahy'órupi ñamoñe'êne, ha'e ojeporúne ja'e haguãicha: **yby** (tierra), **teyi** (descendiente), **ybate**, **kyryryo**.

7. Ko letra **i** oikóne consonante ha'e vocalramo avei, ojerure háicha **la** ñe'ê; ñamoñe'ê haguãicha ko'áva: **iepeá** (leña), **iai** (matorral).

Notificación

Para que se pueda leer con mayor facilidad y corrección esta revista y si todavía no hay manera para cambiarlo, vamos a usar a partir de ahora los siguientes "signos":

1º. Si una palabra termina en vocal, pronunciaremos fuerte esta última letra normalmente sin acento: así **tatá** (fuego), **tobé**, **carumbè**.

2º. Una letra que lleva encima esto / la pronunciaremos fuerte, así: **ndipóri** (no hay), **heí**, **ahyó**.

3º. Las que llevan encima esto \, las pronunciaremos por la nariz: **Túpà** (Dios), **pètei**, **pòrà**.

4º. En cuanto no dispongamos de **y** con acento, usaremos esta **y** [cursiva] en las palabras semejantes a éstas: **yma** (antes), **kyyi** (agí), **hey** (huso).

5º. Este diacrítico ^ se usará en letras al interior de palabras nasales, para acentuarlas de la siguiente forma **âgà** (alma), **ñèè**, **kàè**.

6º. Esta **y** la pronunciaremos por la boca, y se usará para decir: **yby** (tierra), **teyi** (descendiente), **ybate**, **kyryryo**.

7º. Esta letra **i** servirá como consonante y no como vocal, según lo exija la palabra; así leeremos las siguientes: **iepeá** (leña), **iai** (matorral).

146 **A las Luqueñas**

Oiméva niko ku mborayhu tuvichaitéva sapy'apy'a como ser ku jajohu tembirekorã mba'e ha'e upéicharamo niko ku javy'a demásva, pero ko'ãgaichagua vy'a múnlope oguerekóva los Paraguaygua mba'eve tiémpope ndojehechávai, ha'e upérupi avei ojepe'a ñandéve tuvichaiteve tape jarovia haguã Ñandejára oprotégeha ára ha pyharépe ñane retã ha'e ñande ruvicha; ñaneconoce haguã Ñandejára ñande ruvicha jajuayhupaha núne oheja [?] ohasa umi coraza re'õngue mokõi, ha'e oevitávo por no ni peteí kuñakarai oikomarã ñande ruvicha guasu omanda ojeretira haguã okápe, ãga niko la mayor parte los Paraguaygua ou Lúquepe; pero nojequivocái nipo ra'e, porque entéro [!] omombe'u upe tuvicha ete ovy'aha mante, tuichaite aprecio o recibihá enteroite las familias de Luquequi [!], ha upéva rehe ko los kuñakarai ha'e los karai Paraguaygua oncarga Lambarépe omoími haguã ikuatia ñe'ême, ha'e ome'êmi los agradecimientos entero Luqueyguápe, el aprecio tuvichaitéva ojapohaguére hesekuéra, ha'e Lambare ave horyete Luqueygua ndive, ohayhuha oapreciarehe icompatriotakuérape, ãga ko Lambare ha'e entero los ouva'ekue Lúquepe ndive, ojofrece peême cualquiera cósa-

¹² El principio parece ser que el circunflejo se usa para vocales nasalizadas tónicas, contrariamente al acento grave que también aparece en átonas.

pe orejoguái haguã, porque oguereko deseo oro-
correspondévo peême los servicios ha'e cariño
ororecibíva pendehegui, ha'e he'íva ku ñe'ê, topa
mba'e, porque el ava ko ni'arandugasuvéi, hi'a-
randuvéramo ko jaguarete avapeve mante oikó-
va. Néi katu.

¡Toikove ñane retã!

¡Toikove ñane Mariscal López, idefendehára!

Toikove Luqueygua kuñatai porã ... kakuaa
ha'e tuja ave!